

# CITY BULLETIN GAMAGORI

June / 2018  
広報がまごおり英語版  
Takeshima

発行: 協働まちづくり課



## 蒲郡GOGO商品券(プレミアム付商品券)発売

Gamagori GOGO Shohinken (Shopping coupon with Premium) on Sale

問い合わせ先 CONTACT  
観光商工課 Kanko shokoka  
TEL 66-1119

10,000円(1冊)で11,000円分の買い物などができる蒲郡GOGO商品券を商工会議所が販売します。

- 販売日 7月6日(金)・7日(土) 午前9時～午後3時 ※予定数になり次第終了 ■使用期間 7月6日(金)～10月31日(水)
- 総販売数 10,000冊(1冊当たり 専用券500円×8枚、共通券1,000円×7枚) ※専用券は取扱店のうち中小規模店舗のみで使用可
- 購入限度 1人3冊まで ■使用限度 1人1回の買い物につき33,000円まで。つり銭、払い戻し不可
- 取扱店舗 取扱店ポスター・取扱店ステッカーの提示してある 取扱店 登録店舗

ところ Place	販売数(冊) The number of copies of coupons on sale	ところ Place	販売数(冊) The number of copies of coupons on sale
商工会議所 Shokokaigisho	各日 1,000 計2,000 1,000 per day 2,000 in total	市役所 City office	各日 500 計1,000 500 per day 1,000 in total
蒲郡信用金庫 Gamagori shinyo kinko			
西浦支店 Nishiura branch	各日400 計800 400 per day 800 in total	形原支店 Katahara branch	各日 850 計1,700 850 per day 1,700 in total
本店営業部 Head office	各日 1,000 計 2,000 1,000 per day 2,000 in total	三谷支店 Miya branch	各日 850 計1,700 850 per day 1,700 in total
大塚支店 Otsuka branch	各日400 計800 400 per day 800 in total	問合先 商工会議所(☎68-7171) 観光商工課 ☎66-1119 Contact: Shokokaigisho (☎68-7171) Kanko shokoka ☎66-1119	

Shokokaigisho will sell Gamagori GOGO Shohinken (Shopping coupon). You'll buy Shohinken for 10,000 yen and be able to do shopping for 11,000 yen.

- Date of sale: July, 6, Friday and 7, Saturday. From 9:00,A.M until 3:00, P.M ※When the assigned number of coupons comes, selling will end.
- Period of using coupons: From July, 6, Friday until October, 31, Wednesday. ■Total number of sale: 10,000 copies.(One copy contains ①Exclusive coupon, Senyoken 500 yen×8 pieces ② Common coupon, Kyotsuken 1,000 yen×7 pieces)
- ※Exclusive coupons, Senyoken can be used only in a small &middle-scale stores.
- Limit of purchase: Up to three copies per person. ■Limit of use: Up to 33,000 yen per purchase for one person. No change. No refund.
- Designated stores: Registered stores which wear a poster and/or a sticker.

## 2018 蒲郡まつり7月28日(土)・29日(日)開催!!

問い合わせ先 CONTACT  
観光商工課 Kanko shokoka  
TEL 66-1120

2018 Gamagori Festival held on July, 28, Sat. and 29, Sun.!!

- 【納涼花火大会を浴衣姿で観覧しませんか】 ■とき 7月29日(日)午後1時30分～4時(受付・着付け) ■ところ 市民会館 茶室
- 参加費 500円 ■その他 浴衣は自分で持ってきてください。当日午後5時～「ゆかた誰でもファッションショー(参加無料。シニア50人 大人50人、キッズ50人)」を行います。 ■申し込み 7月26日(木)までに電話で着付専科「はな」伊藤わかよ(☎69-9085)へ。
- 【市民パフォーマンスイベント出演者募集】 蒲郡まつりで、蒲郡市を拠点に活動している団体、個人の方の発表の場として、市民パフォーマンスイベントの出演者を募集します。
- 申し込み 6月15日(金) (必着)までに直接または郵送で、出演申込書を 観光商工課(〒443-8601)へ。
- 【市民会館高床広場飲食・物販ブース出店者募集】 蒲郡まつり市民会館高床広場の飲食・物販ブース出店者を募集します。
- 申し込み 6月15日(金) (必着)までに直接または郵送で、出店申込書を 観光商工課(〒443-8601)へ。

[Let's see fireworks exhibition wearing YUKATA!] ■Date: July, 29, Sunday. From 1:30,P.M until 4:00,P.M (Reception・Put on YUKATA)

■Place: Tea room, Chasitsu in Shimin kaikan ■Fees: 500 yen

■Other: Please bring YUKATA by yourself. "Fashion show for Everybody in YUKATA" will be held at 5:00, P.M on July, 29.

(No charge. Fifty seniors, fifty adults and fifty kids will participate.)

■Application: Call Ito Wakayo of Kitsukesenka "Hana"(☎69-9085) before July, 26, Thursday.

[Performers required for Civil Performance Event] Groups and individuals based in Gamagori will be able to perform on Gamagori Festival.

It'll be a good opportunity of presentation.

■Application: Application form must be submitted to Kanko shokoka or sent to Kanko shokoka by postal mail by June, 15, Friday.(〒443-8601)

[Food&drink/Goods booth required for Shimin kaikan Square] Food&drink/Goods booth required for Shimin kaikan square on festival

■Application: Application form must be submitted to Kanko shokoka or sent to Kanko shokoka by postal mail by June, 15, Friday.(〒443-8601)

# Information

<p><b>児童手当現況届を提出してください</b> Please submit Actual condition declaration for <i>Jido Teate</i></p>	<p><b>軽自動車税の納税証明書は大切に</b> Please keep light automobile tax certificate.</p>
<p>現在、児童手当をもらっている方は、引き続き児童手当をもらえるかどうかを確認するため、現況届の提出が必要です。用紙を5月下旬に郵便で送りますので、6月1日(金)～30日(土)に提出してください。</p>	<p>軽自動車の車検の際には、軽自動車税の納税証明書が必要です。車検と一緒に大切に保管してください。納税証明書は納付の際にお渡しします。口座振替・クレジット納付の方には6月下旬に郵便で送ります。</p>
<p>Those who actually receive <i>Jido Teate</i>, child allowance, need to submit Actual condition declaration.</p> <p>We'll confirm if you are eligible to receive <i>Jido Teate</i> continuously.</p> <p>We'll send you forms in the end of May.</p> <p>Please submit forms between June, 1, Friday and 30, Saturday.</p>	<p>Light automobile tax certificate is necessary when you have vehicle inspection, <i>Shaken</i>.</p> <p>Please keep automobile tax certificate and vehicle inspection certificate together. When you pay automobile tax, you'll get tax certificate. As for account transfer and credit card, tax certificate will be sent by postal mail in the end of June.</p>
<p><b>問い合わせ先 CONTACT</b> 子育て支援課 <i>Kosodateshienka</i> TEL 66-1108</p>	<p><b>問い合わせ先 CONTACT</b> 税務課 <i>Zeimuka</i> TEL 66-1115</p>

## 6月の各施設休館日 Closure of facilities in June

図書館	4日(月)・11日(月)・18日(月) 25日(月)・29日(金)	市民会館	5日(火)・12日(火) ・19日(火)・26日(火)
博物館	4日(月)・11日(月)・18日(月) 19日(火)・25日(月)	竹島水族館	5日(火)・6日(水)・12日(火)・19日(火)・26日(火)
生命の海 科学館	5日(火)・12日(火) 19日(火)・26日(火)	ユトリーナ蒲郡 海辺の文学 記念館	4日(月)・11日(月)・18日(月)・25日(月) 5日(火)・12日(火) ・19日(火)・26日(火)

Library	4, Mon.・11, Mon.・18, Mon. 25, Mon.・29, Fri.	Community Center <i>Shimin kaikan</i>	5, Tue.・12, Tue. ・19, Tue.・26, Tue.
Museum	4, Mon.・11, Mon.・18, Mon. 19, Tue.・25, Mon.	Takeshima Aquarium <i>Yutorina Gamagori</i>	5, Tue.・6, Wed.・12, Tue.・19, Tue.・26, Tue. 4, Mon.・11, Mon.・18, Mon.・25, Mon
<i>Inochino umi kagakukan</i>	5, Tue.・12, Tue. 19, Tue.・26, Tue.	<i>Umibeno bungaku kinenkan</i>	5, Tue.・12, Tue. ・19, Tue.・26, Tue.

<p><b>6月の納期限</b> Deadline of tax payment in June</p>		<p>納期を守って、滞納のないように努めましょう。 Please meet a payment deadline and don't fall behind in payment.</p>	
税目	期限	Tax items	Deadline
市県民税 1期分	7月2日(月)	Residential tax for 1st term	July, 2, Monday
介護保険料 2期分	7月2日(月)	Public long-term care insurance for 2nd term	July, 2, Monday

# Information

## 非自発的失業者に対する国民健康保険税軽減

Reduction of National Health Insurance Tax for the Involuntarily unemployed

問い合わせ先 CONTACT  
保険年金課 Hoken nenkinka  
TEL 66-1172

平成24年3月31日以後に倒産や解雇など、自ら望まない形で離職した65歳未満の方(非自発的失業者)の国民健康保険税について、離職の翌日の属する月から翌年度末までの間、離職者本人の給与所得を3割に減額して算定されます。

必ず「雇用保険受給資格者証」を提示して申告してください。

対象: 離職時に65歳未満の方で、特定受給資格者・特定理由離職者

※雇用保険受給資格者証の離職理由番号 11. 12. 21. 22. 23. 31. 32. 33. 34

As for younger than 65-year persons who lost job involuntarily such as bankruptcy, dismissal, etc. since Heisei 24 year, March, 31,

National Health Insurance tax will be calculated reducing an unemployed person's income to 30 % from the month to which the next day of dismissal belongs until the end of the next fiscal year. Show "Qualification for receiving unemployment insurance certificate" and declare.

Object: Younger than 65 year-persons on dismissal and have "Designated qualification for receiving"・"Designated reason for dismissal"

※No. of reason for dismissal on "Qualification for receiving unemployment insurance": 11. 12. 21. 22. 23. 31. 32. 33. 34

### 保険税(料)の所得の申告をお願いします

Please declare income for health insurance tax.

国民健康保険税 や 後期高齢者医療保険料の軽減・減免を受けるには、所得の申告が必要です。収入がなかった方、非課税年金(障害基礎年金・遺族年金など)のみを受けている方など、所得税・市県民税申告の必要のない方でも、所得の申告をお願いします。※税金上の扶養親族となっている方は申告不要です。  
申告期限 ◇国民健康保険税 6月27日(水)  
◇後期高齢者医療保険料 6月11日(月)

Declaration of income is necessary in order to get reduction/exemption of National Health Insurance tax and Medical care insurance tax for the latter elders.

Those who don't need to declare income tax and residential tax such as persons who didn't have income, persons who have only tax-free pension (basic disability pension, survivor's pension), etc are required to declare income too.

※Those who are family dependent on a tax system don't need to declare income.

Declaration deadline:

◇National Health Insurance tax: June, 27, Wednesday

◇Medical care insurance tax for the latter elders: June, 11, Monday

### 母(障)福 医療費受給者証の更新

母(障)福 Medical costs Beneficiary Certificate Renewal

平成30年7月31日が期限の次の受給者証が更新となります。  
母(障)福 母子家庭等医療費受給者証 (障) 障害者医療費受給者証  
福 後期高齢者福祉医療費受給者証(ひとり暮らし、ねたきなどで認定を受けている方) お持ちの方は、6月下旬に通知する案内にしたがって更新の手続きをしてください。8月からは必ず新受給者証を病院などの窓口で見せてください。※今までの受給者証は 保険年金課に返すか、切って捨ててください。

Following beneficiary certificates which expire on Heisei 30 year, July, 31 need renewal.

母(障)福 Medical costs beneficiary certificate for mother-child family, etc.

障 Medical costs beneficiary certificate for the disabled

福 Medical costs beneficiary certificate for the latter elders (living alone, bedridden, etc.)

If you have one, please follow a notification which will be sent to you in the end of June and make renewal procedures.

Please show a new beneficiary certificate at the window of hospital, etc. in and after coming August.

※Please return a former beneficiary certificate to

Insurance&Pension Section (Hoken nenkinka) or cut and discard it.

### 問い合わせ先 CONTACT

保険年金課 Hoken nenkinka TEL66-1172  
後期高齢者医療 Kokikoureishairyō TEL66-1102

### 問い合わせ先 CONTACT

保険年金課 Hoken nenkinka  
TEL66-1102

# Information

## 夏休み児童クラブ 入所者募集

### Summer vacation Jido Club Users required

問い合わせ先 CONTACT  
庶務課 Shomuka  
TEL 66-1166

- とき 7月21日(土)～8月29日(水)(日曜日・祝日を除く) 午前7時30分～午後7時
- 対象 昼間、家に保護者および同居の親族がいない小学生 ■負担額 7月…2,000円、8月…7,000円
- ※市民税非課税世帯は申請すると無料になります。■申し込み 6月13日(水)・14日(木)午後4時～7時に  
入所申込書、事業所の就労証明、保育に欠ける証明書(同一敷地内に65歳未満の祖父母が居住している場合など)、  
印鑑を持って下記の児童館へ。☆申込書は5月25日(金)～庶務課、各児童クラブ室、児童館で配布します。
- ※就労時間や就労日数など、入所要件があります。※新規の方は面接を行うので必ずお子さんと一緒に来てください。

児童クラブ名	ところ	募集人数(対象)	申込み先
大塚	大塚児童館	4(1・2年生)	大塚児童館
大塚②	大塚小学校	29(3年生以上)	
みや	みや児童館	12(1～6年生)	みや児童館
蒲郡西部	ちゅうぶ児童館	13(1～6年生)	ちゅうぶ児童館
蒲郡南部②	南部小学校	19(3年生以上)	がまごおり児童館
中央	中央小学校	13(1・2年生)	しおつ児童館
中央②		6(3年生以上)	
塩津②	塩津保育園	10(塩津小1年生)	
西浦	にしうら児童館	12(1～6年生)	にしうら児童館

※募集人数を超えた場合、学年の低い順・家庭内での保育の困難性の高い順に決定。抽選の場合もあります。 ※募集人数は変動します。

■Period & time: From July, 21, Saturday until August, 29, Wednesday (Except Sundays and national holidays.) From 7:30, A.M until 7:00,P.M

■Object: Elementary school students whose parents and relatives living together aren't home at daytime.

■Fees: July...2,000 yen. August...7,000 yen ※Tax-exempted family will pay no charge if declaration has been made.

■Application: June, 13, Wednesday and 14, Thursday. From 4:00, P.M until 7:00, P.M. Please submit Application form, Job certificate of office/factory, Certificate of lack of childcare (in the case where

grandparents younger than 65 years live in the same site, etc.) and INKAN to following JIDOKAN. You'll get application form in Shomuka,

each Jido Club room and JIDOKAN from May, 25, Friday. ※Jido Club registration requires parents' working hours, working days, etc.

※ New applicants may please take kids to application so that kids have an interview.

Jido Club Name	Place	Quotas (Objects)	Application place
Otsuka	Otsuka Jidokan	4 (1st and 2nd grade)	Otsuka Jidokan
Otsuka②	Otsuka elementary school	29(3rd grade and above)	
Miya	Miya Jidokan	12(From 1st grade to 6th grade)	Miya Jidokan
Gamagori Seibu	Chubu Jidokan	13(From 1st grade to 6th grade)	Chubu Jidokan
Gamagori Nambu ②	Nambu elementary school	19 (3rd grade and above)	Gamagori Jidokan
Chuo	Chuo elementary school	13 (1st and 2nd grade)	Shiotsu Jidokan
Chuo ②		6 (3rd grade and above)	
Shiotsu ②	Shiotsu Hoikuen	10 (1st grade of Shiotsu elementary school)	
Nishiura	Nishiura Jidokan	12(From 1st grade to 6th grade)	Nishiura Jidokan

※If applicants exceed quotas, registration will be made according to lower school grade and higher difficulty of home childcare. Jido Club users can be chosen by lot too.

※Quotas are subject to change.